

Boletim Informativo do
Museu de Macau
MACAO MUSEUM NEWSLETTER



1-4 No. 37
2017

澳門博物館
通訊

澳門博物館通訊

Boletim Informativo do Museu de Macau
MACAO MUSEUM NEWSLETTER

1-4 2017 No. 37

目錄 Índice Index

- 3 專題展覽
Exposição Temporária
Temporary Exhibition
- 5 通告
Aviso
Notice
- 7 活動
Actividades
Activities
- 10 博物館花絮
Notícias do Museu
Museum Tidbits
- 12 活動回顧
Retrospectiva de Actividades
Retrospective of Recent Activities
- 16 博物館展品點睛
Perfil do Museu de Macau
Highlights of Macao Museum
- 18 出版訊息
Publicações
Publications
- 19 新增藏品訊息
Aquisições Recentes
Recent Acquisitions
- 23 博物館服務
Serviços do Museu
Museum Services
- 26 澳門博物館及附屬場館
Museu de Macau e Galerias Dependentes
Macao Museum and Affiliated Galleries
- 29 澳門博物館資料
Breve Introdução ao Museu de Macau
Brief Introduction to the Macao Museum



鑄炮的故事 兒童體驗展

História do Fabrico do Canhão —
Exposição Experiencial
Infantil
Story of Canon-
making —
Children Experience
Exhibition

25/3 ~ 20/8/2017

協辦單位：澳門城市大學

地點：澳門博物館三樓

Co-organizador: Universidade da Cidade de Macau

Local: 3º piso do Museu de Macau

Co-organiser: City University of Macau

Venue: 3rd floor of Macao Museum



Exposição Temporária

專題展覽

Temporary Exhibition

該展覽以鑄炮歷史為主題，並以教育區的方式，透過色彩繽紛和生動的展示方法，結合遊戲和互動教學，為3至8歲的兒童營造有趣的學習環境。讓兒童在遊戲中及趣味的感觀體驗中引發兒童對探索澳門鑄炮的歷史及其故事，古今澳門炮台的位置等產生興趣，展覽將透過實體物件和互動遊戲，為兒童提供探索不同感官的參觀經驗。

A exposição tem como tema a história dos canhões, ensinando através de um método de exibição vívido e colorido que combina jogos e ensino interativo, criando um ambiente de aprendizagem para crianças entre os 3 e os 8 anos. O jogo permite que as crianças possam conhecer a história dos canhões em Macau e antigas e actuais localizações das Fortalezas de Macau. A exposição irá apresentar jogos interactivos e explorar diferentes experiências sensoriais para as crianças.

This exhibition is based on the history of canons. It provides an educational area using colourful and lively ways of display. By means of game playing as well as interactive teaching, it aims at providing an interesting learning environment for children of 3 to 8 years old. Children are able to explore and learn about the history and story of canons in Macao through interesting games and multi-sensory activities, developing their interests in the location of Macao fortresses in the past and present. The exhibition aims at providing visiting experience of different senses for Children to explore through actual objects and interactive games.



澳門博物館及附屬場館節假日開館安排

Horário de abertura do Museu de Macau e galerias dependentes durante os dias feriados
Macao Museum and affiliated galleries opening hours during holidays

2017年元旦（1月1日）和農曆新年的年三十至年初三（1月27日至30日）、清明節（4月4日）及復活節（4月14至15日），澳門博物館及其附屬場館*將照常開放。

特別提示：

澳門博物館逢周一原屬休館日，以下日期照常開放：

1月2日（周一）為元旦後首個工作日；1月30日（周一）為農曆年初三；4月17日（周一）為復活節後首個工作日。

觀音蓮花苑逢周五原屬休館日，以下日期照常開放：

1月27日（周五）為農曆年除夕；4月14日（周五）為耶穌受難日。

聖若瑟修院藏珍館逢周三原屬休館日，以下日期照常開放：

2月1日（周三）為農曆春節後第二個工作日。

以下為澳門博物館免費開放日期：

1月1日（周一）元旦；1月2日（周一）元旦後首個工作日；1月28日至30日（周六、周日及周一）年初一至年初三；4月4日（周二）清明節；4月14日（周五）耶穌受難日；4月15日（周六）復活節前日；4月17日（周一）復活節後首個工作日。

澳門博物館自2017年1月1日起，持澳門居民身分證免費入場。

No dia do Ano Novo (1 de Janeiro de 2017), nos dois dias que antecedem o Ano Novo Lunar e até ao terceiro dia do Ano Novo Lunar (27 a 30 de Janeiro de 2017), Cheng Ming "Dia de Finados" (4 de Abril) e Sexta-feira Santa e Véspera da Ressurreição de Cristo (14-15 de Abril de 2017), o Museu de Macau e as suas galerias dependentes* permanecerão abertas para servir o público e os turistas de Macau.

Aviso Especial:

O Museu de Macau encerra às Segundas-feiras, estando aberto nas seguintes datas:

2 de Janeiro (Segunda-feira), primeiro dia útil do Ano Novo; 30 de Janeiro (Segunda-feira), terceiro dia do Ano Novo Lunar; 17 de Abril (Segunda-feira), primeiro dia útil do Domingo de Páscoa.

Centro Ecuménico Kun lam encerra às Sextas-feiras, estando aberto nas seguintes datas:

27 de Janeiro (Sexta-feira), véspera do Ano Novo Lunar; 14 de Abril (Sexta-feira), Sexta-Feira Santa.

O Tesouro de Arte Sacra do Seminário de São José encerra às Quartas-feiras, estando aberto nas seguintes datas:

1 de Fevereiro (Quarta-feira), segundo dia útil do Ano Novo Lunar.

A seguinte data corresponde à entrada gratuita no Museu de Macau:

1 de Janeiro (Domingo), no dia do Ano Novo; 2 de Janeiro (Segunda-feira), primeiro dia útil do Ano Novo; 28-30 de Janeiro (Sábado, Domingo e Segunda-feira), primeira dia até ao terceiro dia do Ano Novo Lunar; 4 de Abril (Terça-feira), Cheng Ming "Dia de Finados"; 14 de Abril (Sexta-feira), Sexta-Feira Santa; 15 de Abril (Sábado), Véspera da Ressurreição de Cristo; 17 de Abril (Segunda-feira), primeiro dia útil do Domingo de Páscoa.

Os cidadãos que possuem cartão de identidade de Macau têm entrada livre no Museu de Macau a partir 1 de Janeiro de 2017.

On New Year's Day (1st January 2017) and the period covering the two days before the Lunar New Year to the third day of Lunar New Year (27th to 30th January) 2017, Cheng Ming Festival (4th April) and Good Friday and Easter Holiday (14th-15th, April 2017), the Macao Museum and its affiliated galleries will remain open to serve the public and tourists in Macao.*

Special Notice:

Macao Museum is originally closed on Mondays. It is open as usual on the following Mondays:

2nd January (Monday) as the first working day after New Year's Day; 30th January (Monday) as the third day of Lunar New Year; 17th April (Monday) as the first working day after the Easter Holiday.

Kun lam Ecumenical Centre is originally closed on Fridays. It is open as usual in the following Fridays:

27th January (Friday) as Lunar New Year's Eve; 14th April (Friday) as Good Friday.

Treasure of Sacred Art of St. Joseph's Seminary is originally closed on Wednesdays. It is open as usual on the following days:

1st February (Wednesday) as the second working day of Lunar New Year.

The following is the free entry dates of Macao Museum:

1st January (Sunday) as New Year's Day; 2nd January (Monday) as the first working day after New Year's Day; 28th-30th (Saturday, Sunday and Monday) as the first day to the third day of Lunar New Year; 4th April (Tuesday) as Cheng Ming Festival; 14th April (Friday) as Good Friday; 15th April (Saturday) as Easter Holiday; 17th April (Monday) as the first working day after the Easter Holiday.

People with Macao ID Card can enjoy free entry to Macao Museum from 1st January 2017.

* 請參閱第32-34頁 “附屬場館簡介”

Para informações mais detalhadas sobre as galerias dependentes, é favor consultar a Introdução às Galerias Dependentes na página p.32-34.
For details of affiliated galleries, please refer to Introduction to Affiliated Galleries in page p.32-34.

玩轉中西文化親子互動劇場

Teatro Interactivo para Família : Vivenciar a Cultura Chinesa-Occidental

Family Interactive Theatre: Experiencing Chinese-Western Culture



11/3/2017, 15/4/2017

週六 Sábado, Saturday 10:30-11:45

語言: 粵語 Idioma: Cantonense Language: Cantonese

協辦單位: 大老鼠兒童戲劇團

地點: 澳門博物館大堂

Co-organizador: Grupo de Teatro Big Mouse Kids

Local: Entrada do Museu

Co-organiser: Big Mouse Kids Drama Group

Venue: Museum Entrance Hall

該活動以互動劇場，包括手作工作坊的形式，讓小朋友透過這個活動親自感受澳門發展的歷史過程，藉此提起小朋友對澳門歷史的興趣。該活動亦鼓勵家長與小朋友一起發掘有關澳門的歷史資料，瞭解更多這方面的知識，並做到親子互動的作用。

活動將以抽籤方式進行，獲錄取者將有短訊通知。並以12個家庭為上限，包括一名6至8歲兒童及一名家長。

如欲查詢及報名可於辦公時間致電8394 1241胡先生。

A actividade do teatro interactivo inclui trabalhos manuais, pela qual, as crianças possam através da actividade sentir a evolução da história em Macau, desenvolvendo o seu interesse pela história da cidade. A actividade encoraja pais e os filhos a explorarem a informação histórica da cidade de Macau, para permitir uma maior aprendizagem sobre este aspecto da história e para a realização de um papel interactivo entre pais e filhos.

Os participantes, serão seleccionados por sorteio, e informados por SMS. A actividade tem um limite de participação de 12 famílias, incluindo uma criança entre os 6 e os 8 anos e um parente.

Para mais informações e fazer a inscrição, pode contactar o senhor Wu, através do número: 8394 1241, durante o horário de trabalho.

This activity uses the form of interactive theatre includes a hand-made workshop where children are able to experience the historical development of Macao, so as to increase their interest in Macao history. The activity also encourages parents to explore the historical data of Macao together with their children, learning more about such knowledge and increasing interaction within families.

The activity is conducted by drawing lots. People who are enlisted will be notified by SMS. The maximum number of attending family is 12, including a child of 6 to 8 years old and a parent.

If you have any inquiries or would like to sign up, please call 8394 1241 to Mr Wu during office hours.

鑄炮的故事教育工作坊

Workshop educativa : História do Fabrico do Canhão
Educational workshop: The Story of Canon-making

26/3/2017, 16/4/2017

週日 Domingo Sunday

語言：粵語 Idioma: Cantonense Language: Cantonese

第一場 1ª sessão 1st session 14:45-15:45

第二場 2ª sessão 2nd session 16:00-17:00

協辦單位：澳門城市大學 地點：澳門博物館

Co-organizador: Universidade da Cidade de Macau Local: Museu de Museu
Co-organiser: City University of Macau Venue: Macao Museum



活動將以不同的視覺及觸覺方式，由觀察再以親身體驗鑄炮的“製作”（手作）過程，加深小朋友對當年鑄炮工業的認識以及產生求知的興趣。從中拓展多維度的思考，同時加強親子活動及共同學習澳門歷史的興趣。

活動將以抽籤方式進行，獲錄取者將有短訊通知。並以12個家庭為上限，包括一名4至8歲兒童及一名家長。

如欲查詢及報名可於辦公時間致電83941233蕭先生。

A actividade permite, a partir de diferentes modos visuais e tácteis conhecer a indústria da fundição de artilharia, observando o processo de fabrico dos canhões (fundição), criando interesse pelo conhecimento e alargando o pensamento multidimensional e o interesse na aprendizagem da história de Macau.

A actividade tem um limite de participação de 12 famílias, incluindo uma criança entre os 4 e os 8 anos e um parente.

Se pretender obter mais informações e fazer a inscrição, pode contactar o senhor Sio, através do número: 83941233, durante o horário de trabalho

This activity will use different senses such as visual and touch. By using observation and further experience the “making” (handmade) of canons, it aims to increase the knowledge and curiosity of canon manufacturing industry among children, so as to widen multi-dimensional thinking as well as increase family interaction and the interest to understand the history of Macao.

The activity is conducted by drawing lots. People who are enlisted will be notified by SMS. The maximum number of attending family is 12, including a child of 4 to 6 years old and a parent.

If you have any inquiries or would like to sign up, please call 83941233 to Mr Sio during office hours.

澳門中樂團世遺景點音樂會

Concertos da Orquestra Chinesa de Macau em Sítios do Património Mundial

Concerts by the Macao Chinese Orchestra staged in World Heritage Sites

為豐富澳門市民及遊客的文娛活動，澳門中樂團將於1月及3月期間，每月在澳門博物館舉辦一場表演活動。

A fim de enriquecer as actividades recreativas dos residentes de Macau e turistas, a Orquestra Chinesa de Macau irá realizar um concerto mensal no Museu de Macau em Março.

To enrich the cultural and recreational activities of the Macao residents and tourists, the Macao Chinese Orchestra will conduct one performance every month at the Macao Museum on March.

15/3/2017

週三 4ª feira Wednesday 11:30

地點：澳門博物館大堂

Local: Entrada do Museu

Venue: Museum Entrance Hall



免費入場及每場音樂會演奏約45分鐘。

A entrada é livre e cada concerto tem a duração de cerca de 45 minutos.
Admission is free and each concert performance lasts for around 45 minutes.



總理李克強參觀澳門博物館

Visita do Primeiro-ministro Li Keqiang no Museu de Macau
Prime Minister Li Keqiang Visiting Macao Museum

國務院總理李克強蒞臨澳門出席“中國——葡語國家經貿合作論壇第五屆部長級會議”開幕式。期間，視察澳門部分地區，其中一站為參觀澳門博物館，並向本館送贈秦始皇陵一號銅車馬複製品。

O Primeiro-ministro Li Keqiang visitou Macau para participar na cerimónia de Abertura da 5ª Reunião do Fórum Ministerial de Cooperação Económica e Comercial entre os Países de Língua Portuguesa e a China. Durante a sua estadia, visitou vários locais pela cidade, uma deles foi a visita ao Museu de Macau, para doar uma réplica de uma carruagem de bronze do mausoléu do Imperador Qinshihuang.

Prime Minister Li Keqiang Visiting of the State Council arrived in Macao to attend the ceremony of the 5th Ministerial Conference of the Forum for Economic and Trade Co-operation between China and Portuguese-speaking Countries. Meanwhile, he visited various places in Macao, one of which, the Macao Museum. He also gave No.1 Bronze Carriage of Emperor Qinshihuang as a gift to the Museum.



2016年度優秀導賞員頒獎典禮

Cerimónia de Entrega de Prémios aos Guias Contratados Excepcionais 2016

Outstanding Contracted Docent Award Ceremony 2016

澳門博物館於去年12月舉辦“2016年度優秀特約導賞員頒獎典禮”，向去年為澳門博物館提供社會服務，以及為公眾和學校教育作出卓越貢獻的優秀特約導賞員頒發獎項。

本次頒獎典禮中，8位導賞員獲得“2016年度優秀特約導賞員獎”，4位導賞員獲“2016年度特約導賞員熱誠服務獎”，16位導賞員獲得“2016年度特約導賞員服務獎”及1位“2016年度長期義務工作者獎”。頒獎禮上，欣賞去年導賞員工作期間所拍攝的照片及錄影的片段，各人分享從事導賞工作的心得，氣氛融洽熱烈。



O Museu de Macau organizou em Dezembro do ano passado a Cerimónia de Entrega de Prémios aos Guias Contratados Excepcionais 2016 destinada a premiar guias contratados que deram uma contribuição espectacular para a educação pública, para além dos serviços sociais prestados ao Museu de Macau.

Durante a cerimónia, 8 guias receberam o “Prémio para Guias Contratados Excepcionais 2016”; 4 guias receberam o “Prémio para Guias Contratados Entusiastas 2016”; 16 guias receberam o “Prémio para o Melhor Serviço de Guias Contratados 2016” e 1 guia recebeu “Prémio de Guia Voluntário a Longo Prazo 2016”. Durante a cerimónia, foram exibidos vídeos e fotografias dos guias registados no decorrer das suas funções e durante a sua viagem a Hong Kong no ano passado, tendo alguns convidados partilhado as suas experiências de trabalho, criando uma atmosfera alegre.

The Macao Museum organised the “Outstanding Contracted Docent Award Ceremony 2016” in December last year to grant awards to outstanding contracted docents who have made spectacular contributions to the public and school education in addition to providing social services to the Macao Museum.

During the ceremony, 8 docents received the ‘Outstanding Contracted Docent Award 2016’. 4 docents received the ‘Enthusiastic Contracted Docent Award 2016’. 16 docents were granted the ‘Best Service Contracted Docent Award 2016’ and 1 docent received ‘Long-term Voluntary Guide Award 2016’. During the ceremony, photos featuring and video clips docents recorded during their service last year were shown, while some were invited to share their experiences of tour guiding, creating a convivial atmosphere.

聖若瑟修院藏珍館 開幕花絮

聖若瑟修院
藏珍館

TESOURO DE
ARTE SACRA
DO
SEMINÁRIO DE
S. JOSÉ

TREASURE OF
SACRED ART
OF
ST. JOSEPH'S
SEMINARY

澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL DA RAEM DE MACAU
www.icm.gov.mo



Características da inauguração do Tesouro de Arte Sacra do Seminário de São José
Highlights of the Opening of The Treasure of Sacred Art of St. Joseph's Seminary

文化局與聖若瑟修院及天主教澳門教區於聖若瑟修院內設立的“聖若瑟修院藏珍館”，已於2016年10月7日開幕，當天外交部駐澳特派員公署副特派員蔡思平，文化局長吳衛鳴、文博廳長李麗嬌，天主教澳門教區主教李斌生、聖若瑟修院神父周安智主持剪綵儀式。

O Instituto Cultural, o Seminário de São José e a Diocese Católica de Macau do Seminário de Macau na criação do “Tesouro de Arte Sacra do Seminário de São José” foi inaugurado no dia 7 de Outubro de 2016. Nesse dia, o vice Comissário do Ministério dos Negócios Estrangeiros da República Popular da China na R.A.E. de Macau Cai Siping, o Presidente do Instituto Cultural Ung Vai Meng, a Chefe do Departamento de Museus Lei Lai Kio, o Bispo da Igreja Católica em Macau Lee Bun Sang e o Padre do Seminário de São José Jojo Peter Ancheril presidiram a cerimónia de inauguração.

The Cultural Affairs Bureau (IC) has worked with the St. Joseph's Seminary and the Diocese of Macau to establish the “Treasure of Sacred Art of St. Joseph's Seminary” at the St. Joseph's Seminary, which was officially inaugurated on 7th October, 2016. The opening was officiated by the Deputy Commissioner of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China in the Macao S.A.R., Cai Siping; the President of the Cultural Affairs Bureau, Ung Vai Meng; the Head of the Department of Exhibitions and Museums of the Cultural Affairs Bureau, Lei Lai Kio; the Bishop of Diocese of Macau, Stephen Lee Bun Sang and Priest of St. Joseph's Seminary, Jojo Peter Ancheril.



第四屆“粵港澳博物館專業論壇”

4^o Fórum Profissional de Museus em Guangdong, Hong Kong e Macau
The 4th Guangdong, Hong Kong and Macao Museum Professionals Forum

去年十月下旬，香港文物探知館舉辦第四屆“粵港澳博物館專業論壇”。近二百位粵港澳三地博物館業界人士出席該論壇，文化局文博廳廳長李麗嬌、澳門博物館呂志鵬館長及多名同事出席是次論壇。李廳長於會上擔任專題主持，呂館長則擔任主講嘉賓，題目為“用文物講故事”。各嘉賓分享了自身在博物館的各項工作狀況，以及講述市場推廣上的珍貴經驗。大會還安排小組工作坊，讓出席人士就相關議題進行較深入的交流及討論。



No final do mês de Outubro do ano passado, o Centro de Descobertas Culturais de Hong Kong presidiu a 4ª Sessão do “Fórum Profissional de Museus em Guangdong, Hong Kong e Macau” no qual, compareceram cerca de duzentos profissionais neste evento e teve como tema “Usar a história para falar sobre relíquias culturais”. A Chefe do Departamento de Museus do Instituto Cultural Lei Lai Kio, o Director do Museu de Macau Loi Chi Pang e vários dos seus colegas assistiram ao Fórum. Lei Lai Kio presidiu o tema especial e Loi Chi Pang foi o orador convidado. Cada convidado partilhou sobre as suas próprias condições de trabalho no museu, assim como no mercado, para promover a preciosa experiência. Além disso, foram criados workshops, permitindo que os participantes nos assuntos relevantes possam levar a cabo uma comunicação e troca de opiniões mais aprofundada.

Last year in late October, Hong Kong Heritage Discovery Centre organised the 4th Guangdong, Hong Kong and Macao Museum Professionals Forum, attracting nearly 200 professionals in museum industry from Guangdong, Hong Kong and Macao. Lei Lai Kio, Chief of the Department of Exhibitions and Museums of the Cultural Affairs Bureau, Loi Chi Pang, Director of Macao Museum and many colleagues attended this forum. Lei hosted a topic and Loi was the keynote speaker of “The Story-telling of Antiquities”. All guests have shared their work in museums and valuable experiences in the marketing. The Forum also organised group workshops so that attendees are able to conduct in-depth exchange and discussion on relating topics.

海表方行：海上絲綢之路史 國際學術研討會

Para o Mar e Mais Além: Conferência Internacional de História da Rota da Seda Marítima
To the Seas and Beyond: An International Conference on the History of the Maritime Silk Road

去年十二月十六日至十七日在香港歷史博物館舉行“海表方行：海上絲綢之路史國際學術研討會”，該活動為粵港澳文博合作項目之一，由香港歷史博物館、香港浸會大學歷史系、廣東省博物館及澳門博物館合作主辦。澳門特區政府文化局澳門博物館館長呂志鵬及研究員陳迎憲參加是次活動，呂館長等三地代表主持研討會開幕儀式。

粵港澳三地學者及博物館同業在研討會中進行了交流及研討，陳迎憲發表《海上絲綢和地理大發現交匯的澳門海上航線》專題論文。講述十六世紀中葉中國海上絲綢和葡萄牙地理大發現的航路在澳門匯合的重要意義，並陳述在長達四個半世紀的澳門海上航線所覆蓋的五大洲各航點，對溝通世界各大文明所作出的貢獻。

Entre os dias 16 e 17 de Dezembro do ano passado foi realizado no Museu de História de Hong Kong a actividade “Para o Mar e Mais Além: Conferência Internacional de História da Rota da Seda Marítima”. A actividade foi um dos projectos de cooperação entre os museus de Guangdong, Hong Kong e Macau, organizada em cooperação pelo Museu de História de Hong Kong, Departamento de História da Universidade Baptist de Hong Kong, Museu de Guangdong e Museu de Macau. O Director do Museu de Macau Loi Chi Pang e o pesquisador Chan Ieng Hin do Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau participaram nesta actividade. O Director Loi e outros três representantes presidiram a cerimónia de abertura do seminário. Académicos de Guangdong, Hong Kong e Macau, assim como representantes de várias áreas museológicas, aproveitaram a ocasião para fazerem troca de ideias sobre vários assuntos durante a conferência. Chan Ieng Hin publicou a monografia *Intersecção da Rota da Seda Marítima e Era da Descoberta – Rotas Marítimas de Macau*. Foi demonstrada a importância da intersecção da Rota da Seda Marítima e a rota das grandes descobertas de Portugal em Macau, ilustrando os vários pontos nos cinco continentes ao longo da rota marítima até Macau durante quatro séculos e meio e a sua contribuição para a comunicação das civilizações no mundo.

On 16th-17th December last year, To the Seas and Beyond: An International Conference on the History of the Maritime Silk Road was held in Hong Kong Historical Museum. The activity is one of the projects for Culture and Museum Cooperation among Guangdong, Hong Kong and Macao, organised by Hong Kong Museum of History, History Department of Hong Kong Baptist University, Guangdong Museum as well as Macao Museum. Loi Chi Pang, Director of Macao Museum of the Cultural Affairs Bureau and researcher Chan Ieng Hin attended this activity. Mr Loi presided the opening ceremony of the conference with representatives from Guangdong, Hong Kong and Macao.



Scholars and museum professionals from Guangdong, Hong Kong and Macao have exchanged and discussed various topics in the conference. Mr Chan presented his paper Intersection of the Maritime Silk Road and Age of Discovery – Macao Maritime Routes. It demonstrated the importance of the intersection of Maritime Silk Road and the route of Portugal's great discovery in Macao, illustrating the various points in the five continents along the maritime route to Macao for four and a half centuries and their contribution to the communication of the civilisations around the world.

秦始皇陵一號銅車馬 複製品

Réplica da Quadriga em Bronze N.º 1 do Mausoléu do Primeiro Imperador Qin

Replica of Bronze Chariot One of the Mausoleum of the First Qin Emperor



去年十月李克強總理參觀澳門博物館時贈送厚利，一尊“秦始皇陵一號銅車馬”複製品。

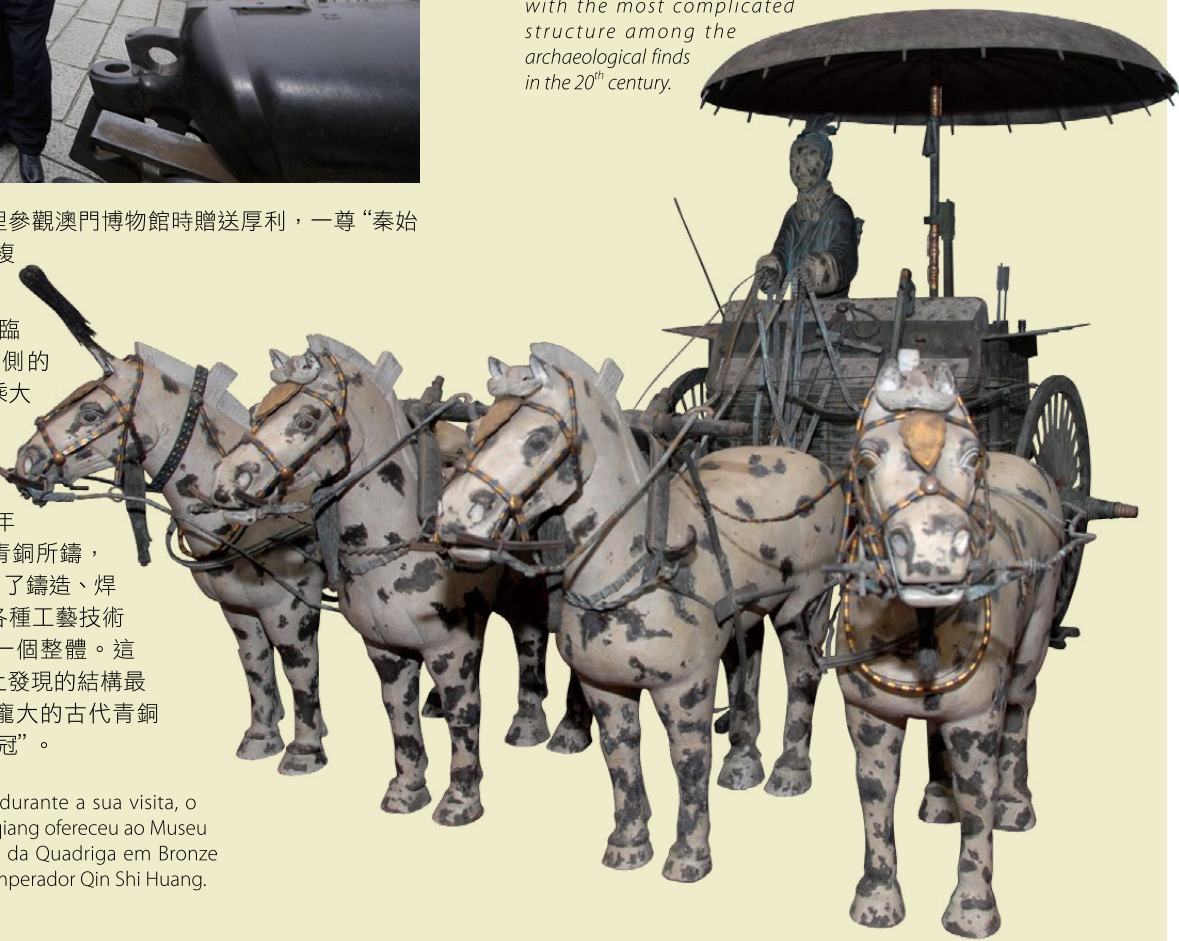
1980年，中國陝西臨潼秦始皇陵封土西側的陪葬坑，出土了兩乘大型陪葬銅車馬，大小約為真人真馬的二分之一，製作年代約為公元前210年前。銅車馬主體為青銅所鑄，秦代工匠成功地運用了鑄造、焊接、鑲嵌、銑接等各種工藝技術將其完美地結合為一個整體。這是二十世紀考古史上發現的結構最為複雜、形體最為龐大的古代青銅器，被譽為“青銅之冠”。

Em Outubro passado, durante a sua visita, o Primeiro-ministro Li Keqiang ofereceu ao Museu de Macau, uma réplica da Quadriga em Bronze N.º 1 do Mausoléu do Imperador Qin Shi Huang.

Em 1980, duas enormes quadrigas em bronze, cerca de 50% do tamanho de humano e cavalo reais, foram escavadas num poço funerário a oeste do Mausoléu de Qin Shi Huang, em Lintong, província de Shanxi. Eles foram provavelmente feitas antes de 210 a.C.. Esta quadriga foi principalmente fundida em bronze. Ao aplicar as técnicas de fundição, soldagem, embutimento e ligação de pinos, os artesãos de Qin tinham conseguido construir esta obra-prima - "Bronze N.º.1", que foi considerada a mais antiga quadriga em bronze com uma estrutura mais complicada dos achados arqueológicos no século XX.

Last October, Prime Minister Li Keqiang gave a generous gift to Macao Museum during his visit, a replica of Bronze Chariot One of the Mausoleum of Emperor Qin Shi Huang.

In 1980, two huge bronze chariots about 50% the size of a real human and horse were excavated in a funerary pit in the west of the Mausoleum of the First Qin Emperor, Qin Shi Huang, in Lintong, Shanxi Province. They were probably made before 210 B.C.. This chariot was mainly casted in bronze. By applying the techniques of casting, welding, inlaying and pin connection, the Qin craftsmen had successfully built up this masterpiece - "Bronze No.1", which has been considered the most completed ancient bronze chariot with the most complicated structure among the archaeological finds in the 20th century.



《聖若瑟修院藏珍館》圖錄

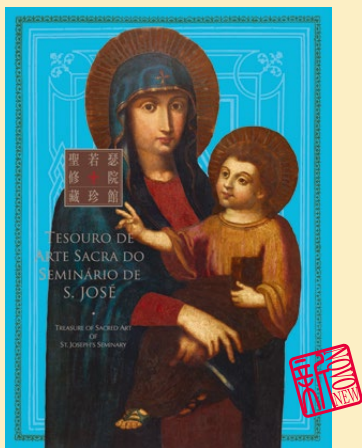
Catálogo de 'Tesouro de Arte Sacra do Seminário de S. José'

'Treasure of Sacred Art of St. Joseph's Seminary' Catalogue

本書以中、葡、英三種文字，圖文並茂介紹聖若瑟修院的歷史，以及闡述在漫長的歲月中對澳門歷史的貢獻，鑄造無數的珍貴記憶。該圖錄介紹修院內大量所藏豐富的歷史典籍、各種聖像和天主教文物。為了將這些珍貴的文物展現公眾眼前，文化局與聖若瑟修院合作籌建了“聖若瑟修院藏珍館”。另外，圖錄內載錄的“聖若瑟修院高天予神父訪問紀錄”，反映出修院對澳門本土的文化、教育、藝術和慈善事業作出過積極的貢獻，以及中西文化交流的歷史見證。

Este livro encontra-se escrito em três línguas, Chinês, Português e Inglês. As ilustrações apresentam a história do Seminário de São José e explicam a história de Macau e a sua contribuição para inúmeras preciosas memórias. Estas ilustrações apresentam a rica história do Seminário, assim como várias relíquias e antiguidades da Igreja Católica. Para mostrar estas preciosas relíquias culturais ao público, o Instituto Cultural trabalhou com o Seminário de São José para construir o "Tesouro de Arte Sacra do Seminário de S. José". Além disso, o livro inclui os "relatórios do padre José Kao do Seminário de São José" reflectindo a grande contribuição do Seminário para a cultura, educação, arte e indústria de caridade, assim como a testemunha histórica do intercâmbio cultural entre a China e o Ocidente.

The book introduces the history of the Treasure of Sacred Art of St. Joseph's Seminary in texts and pictures in three languages such as Chinese, Portuguese and English, illustrating its contribution to Macao history in the long course, creating countless invaluable memories. The pictures illustrate large amounts of historical classics, sacred statues and Catholic antiquities. In order to present to the public these invaluable antiquities, The Cultural Affairs Bureau has worked with the St. Joseph's Seminary to establish the "Treasure of Sacred Art of St. Joseph's Seminary". In addition, the book includes the interview of Father José Kao from St. Joseph's Seminary, showcasing the great contribution of the Seminary to the local culture, education, art and charity industries as well as the historical witness of Chinese and Western cultural exchange.



出版：澳門特別行政區政府文化局、澳門博物館
Editor: Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau e Museu de Macau
Publisher: Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government and Macao Museum
平裝 / Brochado / Paperback
中文、葡文及英文 / chinês, português e inglês / Chinese, Portuguese and English
26cm x 35.5cm
售價 / Preço / Price: MOP 260
ISBN: 978-99937-0-300-6



文物捐贈 Doação de Relíquias Donation of Relics

長期以來，澳門博物館致力於蒐集具文化藝術價值，以及與本地區相關的歷史文物，獲得許多熱心市民的慷慨捐贈，體現了澳門市民、企業對博物館事業的熱情和支持。

“獨樂不如與眾同樂”，捐贈藏品，讓藏品由個人賞玩提昇到大眾共賞，是發揮文物功能最大化的途徑，也是文物愛好者的最高精神境界；從文物角度而言，博物館能提供最適當的收藏條件和保存修復手段，因此也是文物收藏的最好歸宿。

No decorrer da campanha em curso destinada a colir relíquias históricas de grande valor e relevância para a cidade, o Museu de Macau aceitou numero sas doações generosas dos seus cidadãos, reflectindo o entusiasmo e o apoio dos residentes e das empresas de Macau aos museus locais.

“O prazer de partilhar é maior do que o de possuir”. Doar colecções para que todos possam ter a oportunidade para as desfrutar é a melhor forma de realçar o valor das relíquias históricas. Esta é, também, a forma de pensar dos entusiastas destas relíquias. Em termos de preservação de relíquias históricas, os museus constituem o seu melhor destino visto que oferecem os melhores meios de conservação e de restauro das mesmas.

In its ongoing campaign to collect historical relics that are of great art value and relevant to the city, the Macao Museum has accepted many generous donations from its citizens, reflecting the enthusiasm and support from Macao residents and enterprises for local museums.

“The joy of sharing is greater than that of possessing”. Donating collections so that everyone can have the opportunity to enjoy them is the best way to enhance the value of historic relics. It is also the best mindset for relics enthusiasts. In terms of historic relics preservation, museums are relics' best destination as they offer the best possible means of conservation and restoration.

澳門博物館歡迎市民捐贈文物，請致電：(853) 8394 1216（余先生）或電郵：info.mm@icm.gov.mo。查詢及捐贈表格下載，可瀏覽網頁：www.macaumuseum.gov.mo

Caso deseje efectuar uma doação, é favor contactar a linha directa de doação através do nº (853) 8394 1216 (Sr. U) ou do e-mail info.mm@icm.gov.mo. Para mais informações e para obter as fichas de doação, é favor consultar o sítio web: www.macaumuseum.gov.mo

Should you wish to make a donation, please contact the donation hotline at (853) 8394 1216 (Mr. U) or send an e-mail to info.mm@icm.gov.mo. Enquiries and donation forms can be downloaded at www.macaumuseum.gov.mo

近期主要捐贈
Doações Recentes Recent Donations



■ 粵劇黑膠唱片《大紅袍之十奏嚴嵩》

捐贈者：梁曉鳴先生

Vinil de Ópera Cantonense "As Dez Sonatas
Dahongpao de Yan Song"
Doador: Sr. Leung Hio Ming

Gramophone Record of Cantonese Opera "The Red
Robe—Ten Allegations against Yan Song"
Donor: Mr. Leung Hio Ming



■ 康公義學帽子

捐贈者：梁曉鳴先生

Chapéu da Escola de Caridade de Hong Kung
Doador: Sr. Leung Hio Ming

Hat of Hong Kung Charitable School
Donor: Mr. Leung Hio Ming

■ 劉玉麟藏酒杯22隻

捐贈者：劉家銘先生

Colecção de 22 vidros de vinho de Lew Yuk Lin
Doador: Sr. Lau Ka Meng

Lew Yuk Lin's Collection of 22 Wine Glasses
Donor: Mr. Lau Ka Meng



■ 劉玉麟藏玻璃器皿

捐贈者：劉家銘先生

Colecção de utensílios de vidro
de Lew Yuk Lin
Doador: Sr. Lau Ka Meng

Lew Yuk Lin's Collection of
Glassware
Donor: Mr. Lau Ka Meng



■ 劉玉麟藏盛酒玻璃器皿一對

捐贈者：劉家銘先生

Colecção de um par de
contentores para vinho de
Lew Yuk Lin
Doador: Sr. Lau Ka Meng

Lew Yuk Lin's Collection of a pair
of Wine Container
Donor: Mr. Lau Ka Meng



■ “華南髮型設計” 價目表

捐贈者：曾強標先生

Lista de preços de “Barbearia Va Nam”

Doador: Sr. Tsang Keung Biu

The Price List of “Va Nam Barber Shop”

Donor: Mr. Tsang Keung Biu



■ “昌利合記欄” 招牌連對聯

捐贈者：由文化局文化遺產廳轉移

Placas de combinação “Barras de Chang Li”

transferida pelo Departamento do Património da Cultura do Instituto Cultural

“Cheong Lei Ha Kei Lan” Signboard with Couplets

Transferred by the Department of Cultural Heritages of the Cultural Affairs Bureau



導賞服務 Visitas Guiadas Guided Tours

● 學校及團體預約導賞服務

Para grupos escolares e associações com marcação prévia

For schools and associations with advance bookings

粵語、普通話、葡語、英語。

預約此項服務可於澳門博物館網站www.macaumuseum.gov.mo/w3MMvisit/AdvanceTourC.aspx下載申請表格，填妥後傳真到 (853) 2835 8503。

Em cantonense, mandarim, português e inglês.

Os formulários de visita podem ser obtidos em www.macaumuseum.gov.mo/w3MMvisit/AdvanceTourC.aspx e enviados por fax para o Museu de Macau através do n.º (853) 2835 8503.

In Cantonese, Mandarin, Portuguese and English

Visitation forms can be downloaded at www.macaumuseum.gov.mo/w3MMvisit/AdvanceTourC.aspx and faxed to the Macao Museum at (853) 2835 8503.

● 公眾導賞服務

Para o público

For the public

包括常設展及專題展覽，自由參與，無需預約。

Exposição Permanente e Exposições Temporárias não é necessária marcação prévia.

Permanent Exhibition and Temporary Exhibition no booking required.

澳門博物館公眾導賞

Visitas Guiadas para o Público no Museu de Macau
Public Guided Tours at Macao Museum

周四 Quintas-feiras Thursdays

普通話 Mandarin Mandarin 11:00

粵語 Cantonense Cantonese 15:00



周六 Sábados Saturdays		
粵語 Cantonense Cantonese	15:00	
普通話 Mandarin Mandarin	16:00	
周日 Domingos Sundays		
普通話 Mandarin Mandarin	11:00, 16:00	
粵語 Cantonense Cantonese	12:00	
英語 Inglês English	15:00	

免費開放日

Dia de Entrada Livre
Free Admission Day

15/1		
普通話 Mandarin Mandarin	11:00, 16:00	
粵語 Cantonense Cantonese	12:00	
英語 Inglês English	15:00	
15/2		
普通話 Mandarin Mandarin	11:00	
粵語 Cantonense Cantonese	15:00	
15/3		
普通話 Mandarin Mandarin	11:00	
粵語 Cantonense Cantonese	15:00	
15/4		
粵語 Cantonense Cantonese	15:00	
普通話 Mandarin Mandarin	16:00	

● 聖若瑟修院藏珍館

Tesouro de Arte Sacra do Seminário de S. José
Treasure of Sacred Art of St. Joseph's Seminary



周六 Sábados Saturdays		
粵語 Cantonense Cantonese	15:00	
周日 Domingos Sundays		
粵語 Cantonense Cantonese	15:00	

查詢導賞服務：澳門博物館網站 www.macaumuseum.gov.mo 或於辦公時間致電：(853) 8394 1233 (蕭先生) 或(853) 8394 1218 (梁小姐)。

Informações: Para mais informações é favor consultar o website do Museu de Macau: www.macaumuseum.gov.mo ou contactar o Sr. Sio através do número (853) 8394 1233, ou a Srª Leong através do número (853) 8394 1218, durante as horas de expediente.

Enquiries: To enquire information, please enter the website of Macao Museum: www.macaumuseum.gov.mo or contact Mr. Sio at (853) 8394 1233 or Ms. Leong at (853) 8394 1218 during office hours.



● 鄭家大屋

Visitas Guiadas para o Público na Casa do Mandarin

Public Guided Tours at Mandarin's House

周六 Sábados Saturdays		
粵語 Cantonense Cantonese	14:30, 15:30	
周日 Domingos Sundays		
粵語 Cantonense Cantonese	10:30, 14:30, 15:30	

查詢及預約：鄭家大屋網頁 www.wh.mo/mandarinhouse 或電 (853) 2896 8820

Informações: Para mais informações é favor consultar o website da Casa do Mandarin www.wh.mo/mandarinhouse ou contactar (853) 2896 8820.

Enquiries: To enquire information, please enter the website of Mandarin's House: www.wh.mo/mandarinhouse or contact (853) 2896 8820.

澳門博物館

Museu de Macau
Macao Museum

澳門博物館於1998年4月18日落成開幕，並坐落於十七世紀初耶穌會會士興建的大炮台。大炮台緊鄰大三巴牌坊（聖保祿教堂遺址），在三個世紀以來是澳門防禦系統的核心，1965年改建成氣象台。2005年7月15日“澳門歷史城區”被聯合國教科文組織列入《世界遺產名錄》，大炮台成為“澳門歷史城區”的重要歷史建築和遺跡之一。

澳門博物館樓高三層，其中兩層建於大炮台平台之下，頂層則由原氣象台的地面建築改建而成，從而保留大炮台原有的建築風格和地貌特徵。澳門博物館是一間展示澳門歷史和多元文化的博物館，以其豐富的展品展示數百年來澳門的歷史變遷，講述來自不同國家和文化背景的居民在澳門和平共處的生活。

O Museu de Macau está localizado na Fortaleza do Monte, construída pelos Jesuítas no século XVII. O Museu de Macau foi inaugurado em 18 de Abril de 1998. A Fortaleza, adjacente às Ruínas de S. Paulo, foi a principal estrutura defensiva da cidade ao longo de quase três séculos. Em 1965, a Fortaleza foi convertida nos antigos Serviços Meteorológicos e Geofísicos. No dia 15 de Julho de 2005, o Centro Histórico de Macau foi oficialmente inscrito na Lista do Património Mundial da UNESCO e a Fortaleza constitui um dos monumentos históricos significativos do Centro.

O Museu é composto por dois níveis subterrâneos e por um terceiro nível localizado na plataforma superior da Fortaleza onde se encontravam instalados os Serviços Meteorológicos e Geofísicos. A sua arquitectura e configuração especiais foram mantidas e preservadas. O Museu é um espaço dedicado à história e cultura de Macau, integrando um vasto espólio de objectos de valor histórico e cultural que demonstram a forma de viver das diversas comunidades que têm habitado a cidade ao longo dos séculos.

The Macao Museum is located in Mount Fortress. It was built by the Jesuits in the 17th Century, and opened on 18th April, 1998. The Fortress adjacent to the Ruins of St. Paul's was the city's principal military defence for almost three centuries. In 1965, the Fortress was converted into the former Meteorological Service. On 15th July, 2005, the Historic Centre of Macao was inscribed on the World Heritage List (UNESCO), and the Mount Fortress figures among the significant historical monuments of the Centre.

The Museum consists of two underground levels and a third located on the topmost level of the Fortress, where the former Meteorological Service was housed. The architectural character of the site and its particular configuration have been retained and preserved. The Macao Museum is a space dedicated to the history and culture of Macao, possessed of a vast number of objects of historical and cultural value, which demonstrate the way of life of the various communities that have inhabited the city for centuries.



常設展覽

Exposições Permanentes
Permanent Exhibitions

澳門博物館三層常設展覽館：

一樓展區展示澳門早期歷史、華人與葡萄牙人在澳門的貿易、宗教和文化的接觸，以及數百年來逐漸形成的澳門文化；

二樓展區展示澳門傳統文化，包括民間藝術、宗教儀式和民俗慶典；

三樓展區展示澳門今天的城市面貌和居民生活特色，也展示了以澳門為題材的；文學作品和藝術品。

Diferentes exposições permanentes estão localizadas nos 3 pisos do Museu:

1º piso – Apresentação da história de Macau, actividades comerciais, religiões e culturas das duas civilizações.

2º piso – Diferentes aspectos das tradições e arte popular de Macau, cerimónias religiosas mas também festivais tradicionais.

3º piso – O Macau contemporâneo dedicado à vida actual da cidade, focando algumas personalidades da literatura e das artes.

Different permanent exhibitions are on display inside this three-level Museum:

1st floor – Presentation of the history of Macao, commercial activities, religions and cultures of the two civilizations.

2nd floor – Different aspects of traditions and popular art of Macao; as well as religious ceremonies and traditional festivals.

3rd floor – Contemporary Macao with various aspects of city life. The way Macao has been portrayed in literature and the arts is prominently highlighted.



天主教藝術博物館

Museu de Arte Sacra e Cripta
Museum of Sacred Art and Crypt

地址：大三巴牌坊聖保祿教堂遺址
開放時間：每日上午九時至下午六時
票價：免費

Endereço: Ruínas de São Paulo
Horário: 09h00 às 18h00 Entrada gratuita

Address: Ruins of St. Paul's
Opening hours: 9 am – 6 pm Free admission

電話 / Tel: (853) 2835 7911



聖若瑟修院藏珍館

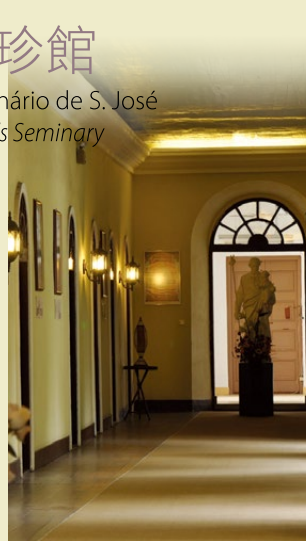
Tesouro de Arte Sacre do Seminário de S. José
Treasure of Sacred Art of St. Joseph's Seminary

地址：三巴仔橫街聖若瑟修院教堂
開放時間：每日上午10時至下午5時，
周三休館
票價：免費

Endereço: Igreja de S. José, Rua do Seminário
Horário: 10h00 às 17h00
(Encerrado à quarta-feira)
Entrada gratuita

Address: Igreja de S. José, Rua do Seminário
Opening hours: 10 am – 5 pm
(Closed on Wednesdays)
Free admission

電話 / Tel: (853) 2835 7911



觀音蓮花苑

Centro Ecuménico Kun lam
Kun lam Ecumenical Centre

地址：新口岸孫逸仙大馬路
開放時間：每日上午十時至下午六時，
周五休館 票價：免費
圖書館提供免費上網服務

Endereço: Avenida de Sun Yat-sen
Horário: 10h00 às 18h00 (Encerrado à sexta-feira)
Entrada gratuita
A Biblioteca oferece o serviço de internet gratuito

Address: Avenida de Sun Yat-sen
Opening hours: 10am – 6pm (Closed on Fridays)
Free admission
The Library provides free internet access

電話 / Tel: (853) 2875 1516



大炮台陳列室

Sala de Exposições da
Fortaleza do Monte
Mount Fortress Gallery

地址：大炮台花園
開放時間：每日上午十時至下午六時，
周一休館
票價：免費

Endereço: Jardim da Fortaleza do Monte
Horário: 10h00 às 18h00 (Encerrada à
segunda-feira)
Entrada gratuita

Address: Mount Fortress Garden
Opening hours: 10am – 6pm (Closed on
Mondays)
Free admission

電話 / Tel: (853) 2835 7911

大炮台迴廊

Acesso à Fortaleza do Monte
Mount Fortress Corridor

地址：炮兵馬路 / 炮兵巷
開放時間：每日上午七時至下午七時
票價：免費

Endereço: Caminho dos Artilheiros, Beco dos
Artilheiros
Horário: 07h00 às 19h00
Entrada gratuita

Address: Caminho dos Artilheiros, Beco dos
Artilheiros
Opening hours: 7am – 7pm
Free admission

電話 / Tel: (853) 2835 7911

聖母雪地殿 聖堂

Capela da Guia
Guia Chapel

地址：東望洋堡壘及燈塔側
開放時間：每日上午九時至下午六時
票價：免費

Endereço: Fortaleza da Guia
Horário: 9h00 às 18h00
Entrada gratuita

Address: Guia Fortress
Opening hours: 9am – 6pm
Free admission

電話 / Tel: (853) 8394 1203



澳門博物館資料

Breve Introdução ao Museu de Macau
BRIEF INTRODUCTION TO THE MACAO MUSEUM

開放時間
Horário de
funcionamento
Hours of Operation

上午10時至下午6時 (下午5時30分停止售票)
周一休館
每月15號對公眾免費開放
逢公眾假日照常開館

10h00 às 18h00 (últimas admissões às 17h30)
Encerrado às segundas-feiras
Entrada livre, no dia 15 de cada mês
Aberto aos feriados

10am to 6pm (Ticket booth closes 5:30pm), Closed on Mondays
Free for public on the 15th of every month
Open on public holidays

票價
Entrada
Admission

澳門幣15元 — 成人 (2017年1月1日起, 持澳門居民身份
證免費參觀澳門博物館)
澳門幣8元 — 學生證持有人
免費 — 12歲或以下兒童、65歲或以上長者、學校和非牟利
團體預約參觀、每月15號所有參觀人士。
售票處及資料查詢：大堂入口處

MOP 15 – Adultos (A partir do dia 1 de Janeiro de 2017, entrada
gratuita para residentes de Macau. Apresente o cartão de
identificação);
MOP 8 – Portadores de cartão de estudante;
Gratuita – Crianças com idade igual ou inferior a 12 anos; Sêniores
com idade igual ou superior a 65 anos; Visitas de grupos escolares e
organizações não lucrativas com marcação prévia; Todos os visitantes
no dia 15 de cada mês.
Bilheteira e informações: Entrada do Museu

MOP 15 – Adults (Starting from 1st January 2017, free admission for
Macao residents. Please show your ID card);
MOP 8 – Student card holders;
Free – Children of 12 years old or under; seniors of 65 years old or above;
Scholastic and non-profit organizations with prior appointments; All
visitors on the 15th of every month.
Ticket office and information: Museum Entrance Hall

一般資料
Informações Gerais
General Information

地址：澳門博物館前地112號
電話：(853) 2835 7911
傳真：(853) 2835 8503
電郵：info.mm@icm.gov.mo
網址：www.macaumuseum.gov.mo
Facebook專頁：www.facebook.com/MacaoMuseum

Endereço: Praceta do Museu de Macau, n.º 112
Tel: (853) 2835 7911
Fax: (853) 2835 8503
E-mail: info.mm@icm.gov.mo
Website: www.macaumuseum.gov.mo
Página do Facebook: www.facebook.com/MacaoMuseum

Address: No. 112 Praceta do Museu de Macau
Tel: (853) 2835 7911
Fax: (853) 2835 8503
E-mail: info.mm@icm.gov.mo
Website: www.macaumuseum.gov.mo
Facebook Page: www.facebook.com/MacaoMuseum



澳門特別行政區政府文化局

INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau



澳門博物館
MUSEU DE MACAU

www.icm.gov.mo

www.macaumuseum.gov.mo

Boletim Informativo do
Museu de Macau
MACAO MUSEUM NEWSLETTER



博物館位置圖 Mapa de Localização do Museu Museum Location Map

巴士路線
Autocarros
Buses

出發站 Estação de partida Departure stand	巴士號碼 Nº de autocarro Bus no.	到達站 Estação de chegada Arrival stand
港澳碼頭 Terminal Marítimo Ferry Terminal	3 / 3A / 10 / 10A	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
關閘 Portas do Cerco Barrier gate	3A / 10	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
	17	新勝街 R. Tomás Vieira R. Tomás Vieira
	18	白鴿巢 Largo de Luís de Camões Camões Garden
媽閣 Templo de A-Ma A-Ma Temple	5 / 10 / 10A / 11 / 21A	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
文化中心 Centro Cultural de Macau Macao Cultural Centre	8	社工局 Instituto de Acção Social Social Welfare Bureau
罈些喇提督大馬路 Av. do Almirante Lacerda Av. do Almirante Lacerda	3X	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
雅康訪 Av. do Ouvidor Arriaga Av. do Ouvidor Arriaga	4	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
東方明珠 Rua da Pérola Oriental Rua da Pérola Oriental	18A	白鴿巢 Largo de Luís de Camões Camões Garden
祐漢 Iao Hon Iao Hon	19	白鴿巢 Largo de Luís de Camões Camões Garden
氹仔 Taipa Taipa	33	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
黑沙 / 離島 Praia de Hac-Sa / Ilhas Hac-Sa Beach / Islands	21A	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro



1-4
2017
No. 37

澳門博物館
通訊